

*MANUALE  
MANUAL  
MANUEL DE L'UTILISATEUR  
ANWENDERHANDBUCH  
MANUAL DEL USUARIO  
MANUAL*

# **STERILAIR PRO**

**Art. SA210ZSA**

*ITALIANO*

*ENGLISH*

*FRANÇAIS*

*DEUTSCH*

*ESPAÑOL*

*PORTUGUÊS*

|   |           |
|---|-----------|
| Konformitätserklärung   | <b>2</b>  |
| Garantiebedingungen   | <b>3</b>  |
| Verfall der Garantie  | <b>4</b>  |
| Rückgabemodalität   | <b>4</b>  |
| Allgemeine Hinweise und Sicherheit                                | <b>5</b>  |
| Kontakte und nützliche Adressen                                   | <b>5</b>  |
| Symbole   | <b>6</b>  |
| Produktbeschreibung   | <b>7</b>  |
| Konstruktionseigenschaften  | <b>7</b>  |
| Lagerbedingungen  | <b>8</b>  |
| Beschreibung des Einsatzes  | <b>9</b>  |
| Installation  | <b>10</b> |
| Funktionsbeschreibung   | <b>12</b> |
| Planmäßige Reinigung und Wartung                                  | <b>16</b> |
| Verschrottung und Entsorgung                                      | <b>20</b> |
| Handelsübliche Bauteile, Ersatzteile und zugehörige Dokumentation | <b>21</b> |

**KONFORMITÄTSERKLÄRUNG**

Die Unterzeichnende TECNO-GAZ S.p.A.,  
wohnhaft in Strada Cavalli, 4 - CAP 43038 Sala Baganza (Parma) ITALIY;  
erklärt unter eigener Verantwortung, dass das Gerät Sterilair PRO gemäß der  
gesetzlichen Vorschriften, die die geltenden Richtlinien auferlegen, realisiert wurde.

Dieses Gerät erfüllt die Kriterien der CE

**Die Original-Konformitätserklärung befindet sich in der Anlage des Handbuchs**

Modell: **STERILAIR PRO**

Artikelnummer: **SA210ZSA**



**GARANTIEBEDINGUNGEN**

- 1) DAUER: Das Produkt ist von einer Garantiedauer von 12 (zwölf) Monaten gedeckt.
- 2) AUSSCHLUSS: Von der Garantie ausgeschlossen:
  - a) Störungen, die auf mangelnde ordentliche Wartung vonseiten des Benutzers oder auf einen unsachgemäßen Gebrauch des Gerätes zurückzuführen sind;
  - b) regelmäßige Kontrollen und Wartung;
  - c) Reparaturen oder Auswechseln von Bauteilen, die dem Verschleiß ausgesetzt und zerbrechlich bzw. von nicht vorhersehbarer Dauer sind, außer es steht ihre Mangelhaftigkeit im Moment der Lieferung fest;
  - d) Defekte durch Arbeitskraft, Transfer des technischen Personals und Beförderung;
  - e) Störungen oder Beschädigungen, die auf einen unsachgemäßen oder fehlerhaften Gebrauch zurückzuführen sind;
  - f) Störungen oder Beschädigungen, die auf Untereinheiten im Wasser- und Luftversorgungssystem zurückzuführen sind bzw. auf außerordentliche chemische oder elektrische Ereignisse;
  - g) Defekte oder Beschädigungen, die auf den Gebrauch von Reinigungsmittel, Desinfektionsmittel, Sterilisationsmittel oder Sterilisationsprozesse zurückzuführen sind, die nicht ausdrücklich im Gebrauchs- und Wartungshandbuch empfohlen werden;
  - h) Normaler Farbumschlag der Teile aus Kunststoff.
- 3) INSTALLATIONS- UND ABNAHMEBERICHT: Voraussetzung für die Inanspruchnahme der Garantie ist die Rückgabe des entsprechenden Installations- und Abnahmeberichts, der vollständig ausgefüllt und vom Benutzer selbst und vom Installateur gegengezeichnet sein muss. Die Rückgabe des Berichts muss innerhalb von 15 Tagen ab Installation erfolgen, ansonsten verfällt die Garantie.

EINSCHRÄNKUNGEN: Die Garantie gibt das Recht auf das kostenlose Auswechseln bzw. Reparatur der defekten Bauteile. Das Ersetzen des gesamten Gerätes ist jedoch ausgeschlossen. Was die verwendeten oder im Gerät integrierten Bauteile mit Markenzeichen des Herstellers oder von Dritten betrifft, die mit einem eigenen Garantiezertifikat versehen sind, gelten die Bedingungen, Einschränkungen und Ausschlüsse, die auf diesen Zertifikaten aufgeführt sind.

Die Ausführung einer oder mehrerer Reparaturen während der Garantiezeit verändert in keiner Hinsicht das Verfallsdatum der Garantie selbst.
- 5) BEANSTANDUNGEN: Im Falle von Beanstandungen vonseiten des Käufers bezüglich der Garantieranwendung, der Qualität oder des Zustands des gelieferten Gerätes darf der Käufer in keinem Fall die Bezahlung einstellen und/oder verzögern.
- 6) STREITIGKEITEN: Im Falle von Streitigkeiten bezüglich der Anwendung und Auslegung des vorliegenden Garantiezertifikat ist der Gerichtsstand von Parma (Italien) zuständig, wo auch immer der Kaufvertrag des Gerätes abgeschlossen wurde.
- 7) AUSNAHMEN: Besondere Ausnahmen, die bezüglich der vorliegenden Garantiebedingungen zugestanden wurden, geben dem Käufer keinerlei Rechte und müssen je nach spezifischen Fall als begrenzt zugestanden aufgefasst werden.
- 8) WEITERES: Soweit nicht ausdrücklich im vorliegenden Garantiezertifikat angegeben gelten die Normen des Bürgerlichen Gesetzbuches und der allgemeinen italienischen Gesetzgebung.

## VERFALL DER GARANTIE

Die Garantie verfällt wenn:


- a) das Gerät Beschädigungen aufweist, die auf Herabfallen, Ausschütten von Flüssigkeiten, Flammen oder Blitze, Naturkatastrophen, Wetterereignisse zurückzuführen sind, d.h. in jedem Fall auf Defekte, die nicht von Herstellungsfehlern herrühren.
- b) die Installation nicht gemäß der Anweisungen des Herstellers bzw. von nicht autorisiertem Personal ausgeführt wurde;
- c) das Gerät vom Käufer oder von nicht autorisierten Dritten repariert, verändert oder beschädigt wird;
- d) im Moment der Anfrage auf einen Eingriff unter Garantie die Seriennummer des Gerätes nicht mehr vorhanden, gelöscht, gefälscht ist usw.;
- e) der Prüf- und Installationsbericht nicht innerhalb von 15 Tagen ab Installation ausgefüllt und unterschrieben zurück erstattet wurde;
- f) der Käufer, aus welchem Grund auch immer, die Bezahlung der Kaufsumme und/oder der Kosten für die Wartung des Gerätes einstellt und/oder verzögert;
- g) die regelmäßige Wartung oder andere im Gebrauchs- und Wartungshandbuch vorgesehenen Vorschriften nicht eingehalten werden.


## RÜCKGABEMODALITÄTEN


1. Die Rückgabe des Gerätes muss in ihrer Originalverpackung erfolgen, im Falle einer Rückgabe in nicht originaler Verpackung werden die Kosten für die Wiederverpackung dem Antragsteller in Rechnung gestellt.
2. Die Rückgabe muss FRACHTFREI erfolgen.
3. Der Kunde muss die Rückgabe dem Handelsbüro des Herstellers ankündigen und eine schriftliche Genehmigung für die Erstellung des "Formulars für die Behandlung der Rückgabe vom Kunden" anfragen, und zwar gemäß des Qualitätsverwaltungssystems des Herstellers.
4. Das Rückgabedokument muss folgende Informationen enthalten:
  - Bestellnummer/Artikelnummer des Geräts;
  - Nummer der Rechnung oder des Frachtdokuments;
  - Seriennummer und Produktlos;
  - Begründung für die Rückgabe;
  - die Ticketnummer des "Formulars für die Behandlung der Rückgabe vom Kunden" oder eine Kopie davon;
5. Die Rückgaben verstehen sich erst nach Ansicht des Materials; diese können im Falle der Nichtkonformität an den Absender zurückgeschickt werden, nach ausschließlichem Urteil des Herstellers.


6. Für jede Rückgabe werden die Kosten für den Neustart und die Endprüfung des Gerätes in der Rechnung gestellt.
7. Die unter Garantie ausgewechselten Bauteile müssen frachtfrei zurück gesandt werden.
8. Im Falle einer nicht erfolgten Rückgabe werden die Kosten des Bauteils dem Antragsteller in Rechnung gestellt.
9. Der Hersteller akzeptiert keine Rücksendungen vom Endverbraucher.
10. Die Rücksendung für Reparaturen unterliegt denselben Modalitäten der Rückgabe.


## ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE

 Die in diesem Handbuch enthaltenen Hinweise aufmerksam lesen, da sie wichtige Angaben bezüglich der Sicherheit bei der Installation, dem Einsatz und der Wartung liefern. Dieses Handbuch für jedes weitere Nachschlagen sorgfältig aufbewahren.

 Nach Entfernen der Verpackung die Unversehrtheit des Produkts sicherstellen. Im Zweifelsfall nicht benutzen, sondern sich an qualifiziertes Fachpersonal wenden. Die Elemente der Verpackung (Kunststoffbeutel, Schaumpolystyrol, Nägel, usw.) dürfen nicht in Reichweite von Kindern und Haustieren gelassen werden, da sie mögliche Gefahrenquellen darstellen.

 Vor dem Anschluss des Geräts sicherstellen, dass die Daten auf dem Kennschild mit denen des Stromnetzes übereinstimmen. (Das Kennschild befindet sich auf der Rückseite der Struktur).

 Datenschild nicht abnehmen.

 Nur Originalersatzteile verwenden.

*Das Nichteinhalten der oben aufgeführten Punkte enthebt den Hersteller von jeder Form von Verantwortung.*

## KONTAKTE UND NÜTZLICHE ADRESSEN

Im Falle von Scheitern, Überprüfung, Validierung, kontaktieren Sie den Service-Centern **TECNO-GAZ S.p.A.**

**Siehe bitte Anhang mit Auflistung der  
Servicezentern  
Cod. 0Z00H0002**



## SYMBOLE



Tecno-Gaz S.p.A. – Strada Cavalli, 4, 43038, Sala Baganza, Parma



Gemäß der RICHTLINIE 2002/96/CE zeigt dieses Symbol an, dass das Produkt nach seiner Betriebsdauer nicht als Hausabfall entsorgt werden darf.



Allgemeine Hinweise und Informationen für den Empfänger.



Beachten Sie die schriftlichen Angaben, die neben diesem Symbol abgebildet sind!



Achtung UVC: GEFAHR künstliche optische Strahlung (ROA)



Konformitätsrichtlinie CE

**PE**

Außenschutz.



ERDUNGS-Schutz.



ERDUNGS (Betrieb).

~

Wechselstrom.



Achtung Hochspannung Stromschlaggefahr!



Lesen Sie aufmerksam das Bedienungshandbuch.

**Abb.**

Abbildung.

**Sek.**

Sekunden (Zeitmaßeinheit).

**W**

Watt (Maßeinheit der Leistung).

**Hz**

Hertz (Maßeinheit der Frequenz).

**mm**

Millimeter (Maßeinheit der Länge).

**A**

Amperé (Maßeinheit des Stroms).

**V**

Volt (Maßeinheit der elektrischen Spannung)

**Pa**

Pascal (Maßeinheit des Drucks).

**°C**

Grad Celsius (Maßeinheit der Temperatur)

**kg**

Kilogramm (Maßeinheit der Masse).



Sicherungen

**BESCHREIBUNG DES PRODUKTS**



Abb.1

Das Gerät ist eine UVGI-Rückführungseinheit (ultraviolet germicidal irradiation) für Reduzierung der Bakterien- und Viruslast.

Die keimtötende Wirkung erfolgt über die sichere Beseitigung der Mikrobenbelastung in der Luft durch Nutzung der kurzwelligigen UV-Strahlen (im Spektrum der UV-C).

Diese Strahlen bewirken den Tod der Mikroorganismen und somit die Reduzierung der bakteriellen Belastung in der Luft.

Die Funktion basiert auf einem Zwangsbelüftungssystem mit geschlossenem Kreislauf. Die im Modul angesaugte Luft passiert zuerst über einen Filter, in dem die groben Schmutzpartikel festgehalten werden, dann weiter in das Systeminnere, wo sie direkt mit den UV-C-Strahlen in Berührung kommt, die die maximale keimtötende Wirkung ausüben. Schließlich wird die Luft über die Auslassöffnung nach außen abgelassen und bewirkt somit die Beseitigung der Mikrobenbelastung in der Umgebung. Der große Vorteil liegt in der absoluten Sicherheit für den Menschen, da keine schädlichen UV-C Strahlen austreten.

Das Gerät ist in der Lage eine Luftmenge von 120 m<sup>3</sup>/h, zu behandeln und nach 3 Stunden ab Installation sind 90% der bakteriellen Luftbelastung beseitigt.

**BAUMERKMALE**

|   |   |
|---|---|
| Abmessungen für Wandinstallation/mit Standfuß | 82 x 27 x 11 cm / 107 x 33 x 28 cm (H,L,T)      |
| Gewicht für Wandinstallation/mit Standfuß     | 12,5 Kg / 15 kg                                 |
| Verpackungsmaße bei Wandinstallation          | 97 x 36 x 19cm (H,L,P)                          |
| Verpackungsmaße bei Installation mit Standfuß | 105 x 34 x 29 cm (H,L,P)                        |
| Versorgungsspannung                           | 230 V (±10%)                                    |
| Phasenanz.                                    | 1   |
| Frequenz                                      | 50 Hz   |
| MAX. Leistungsaufnahme                        | 150 W   |
| Sicherungen                                   | N.2 F 2A (5X20) Über der Steckdose positioniert |



|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| Art des Eingriffs                | Dauerbetrieb                                 |
| Förderleistung                   | 120 m <sup>3</sup> /h                        |
| Geräuschpegel                    | 32 dB  |
| Lampen                           | Anz.4 UV-C Röhren zu 25W G13T8 (7 W UVGI)    |
| Wellenlänge                      | 253,7 nm                                     |
| UV-Energie                       | 69 µW/cm <sup>2</sup> bei 1 m (pro Lampe)    |
| Externe Abgabe der UV-C-Strahlen | keine  |
| Ausrüstung                       | Staubfilter; Elektronischer Programmierer    |
| reflektierendes Material         | Aluminium                                    |
| Lampen -Betriebsdauer            | 9000 Stunden (1 Jahr: 24 Stunden x 365 Tage) |
| Kontrolle Entkeimungs-Lampen     | Anti UV- C Lichtleiter                       |

### *Technische Daten Programmierer*

Tägliche und wöchentliche Programmierung mit 16 Umschaltungen (8 x ON, 8 x OFF).  
Mit der Programmierung von Tagesblöcken hat man 56 Umschaltmöglichkeiten  
Zeitliche Mindestauflösung zwischen den Umschaltstellen: 1 Minute.

Programme werden im internen Flash-Speicher gespeichert; Die Uhr wird vom Netz gespeist und für einige Stunden von einem speziellen Akku gehalten.

Umgebungstemperatur: -10°C bis +55°C (T-10; T55).

## **LAGERBEDINGUNGEN**

- Temperatur - 10 ÷ 45 °C
- Feuchtigkeit 10 ÷ 90 %
- Druck 500 ÷ 1060 hPa



Vor der Installation ist zu prüfen, ob das Gerät unbeschädigt ist; sollte es Anzeichen von Transportschäden aufweisen **NICHT IN BETRIEB NEHMEN** und den Händler verständigen.

**GEBRAUCHSBESCHREIBUNG**



Dieses Gerät darf nur für die Desinfektion der Luft eingesetzt werden. Jeder andere Gebrauch ist als unsachgemäß und demnach als gefährlich anzusehen.

Der Hersteller haftet nicht bei eventuellen Schäden durch unsachgemäßen, falschen und unvernünftigen Einsatz.

Anzahl der notwendigen Geräte für die Luftbehandlung in Bezug auf das Raumvolumen in m<sup>3</sup>.

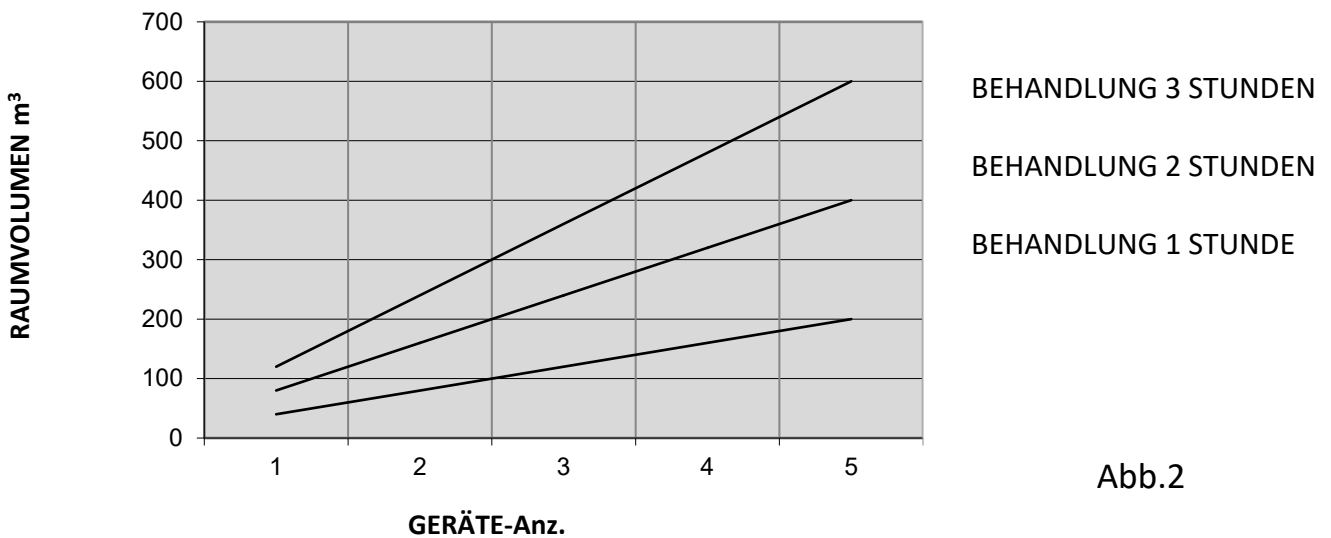


Abb.2

Typische Umgebungen und zu erreichender Schutzgrad  
Dies kann bei der Festlegung der notwendigen Geräteanzahl hilfreich sein.

|                                       |             |
|---------------------------------------|-------------|
| Büros                                 | Niedrig     |
| Umkleidekabinen                       | Niedrig     |
| Küchen und Nahrungsmittelverarbeitung | Mittelmäßig |
| Konservenfabrik                       | Mittelmäßig |
| Medizinische Dienste                  | Mittelmäßig |
| Wäschereien                           | Mittelmäßig |
| Vergnügungsstätten                    | Mittelmäßig |
| Sporthallen und Fitness-Zentren       | Mittelmäßig |
| Analyselabors                         | Hoch        |
| Ärztetoiletten                        | Hoch        |
| Praxen                                | Hoch        |
| Chirurgie-/Operationssäle             | Hoch        |

## INSTALLATION

Das Gerät wird in einem Karton mit recycelbarem Füllmaterial verpackt angeliefert.



Vor der Installation ist zu prüfen, ob das Gerät unbeschädigt ist; sollte es Anzeichen von Transportschäden aufweisen, ist der Händler zu verständigen.



### **ACHTUNG UV-Strahlen!**

**Das Gerät nicht in Betrieb nehmen, wenn leuchtende Filtrierungen nach außen vorliegen. ES BESTEHT DIE GEFAHR VON AUGEN- UND HAUTSCHÄDEN**

Die Verpackung mindestens für den gesamten Garantiezeitraum aufbewahren.

Das Produkt ist ausschließlich für den INNEN-Gebrauch bestimmt und ist nicht für FEUCHTE Umgebungen geeignet.

Für die Vermeidung von Brandgefahren und Stromschlägen darf das Gerät nicht dort eingesetzt werden, wo es möglicherweise mit Wasser in Berührung kommt.



Das Gerät darf nicht in explosionsgefährdeter Umgebung eingesetzt werden.

Das Gerät kann an der Wand oder "freistehend" auf einem Standfuß montiert installiert werden.

Vor der Installation sicherstellen, dass sich in der Nähe eine Steckdose befindet und das diese für das Trennen des Geräts vor Reinigungs- oder Wartungsarbeiten zugänglich ist.

Das Gerät kann in der ungefähren auf Abb.3 angezeigten Höhe installiert werden, wobei die bekannten Verschmutzungsquellen bzw. die Bereiche, die ein besonderes Schutzniveau verlangen, beachtet werden sollten.

### **Steril Air PRO an der Wand**

(Wandinstallation) ist mit einem Bügel auf der Geräterückseite ausgestattet, die die Befestigung an der Wand über zwei Dübel mit L-Haken im Abstand von 9 cm in circa 1,8 m vom Boden erlauben.

- Mindestdurchmesser der Bohröffnung 6 mm
- Mindestdtiefe der Bohröffnung 40 mm

Technische Daten Dübeltyp

- Min. Schraube (Durchm. x Länge) 4,2x38 mm

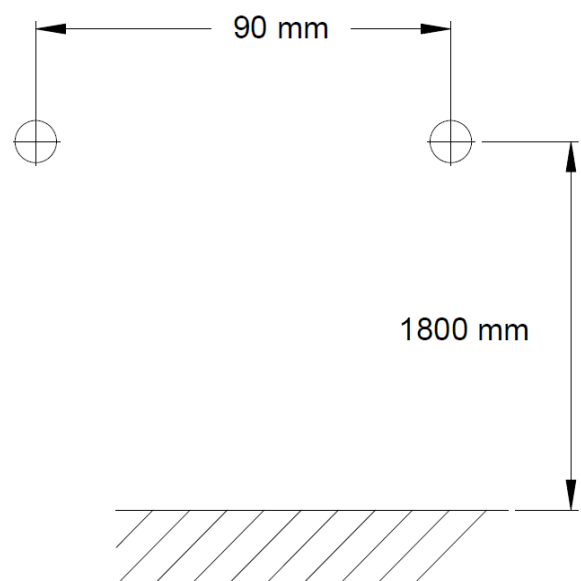


Abb.3

**Steril Air PRO mit Stativ** (Standfußinstallation) ist mit einem Bügel auf dem Standfuß ausgestattet, der mit dem Bügel auf der Geräterückseite (derselbe wie für die Wandbefestigung ausgerichtet werden muss).

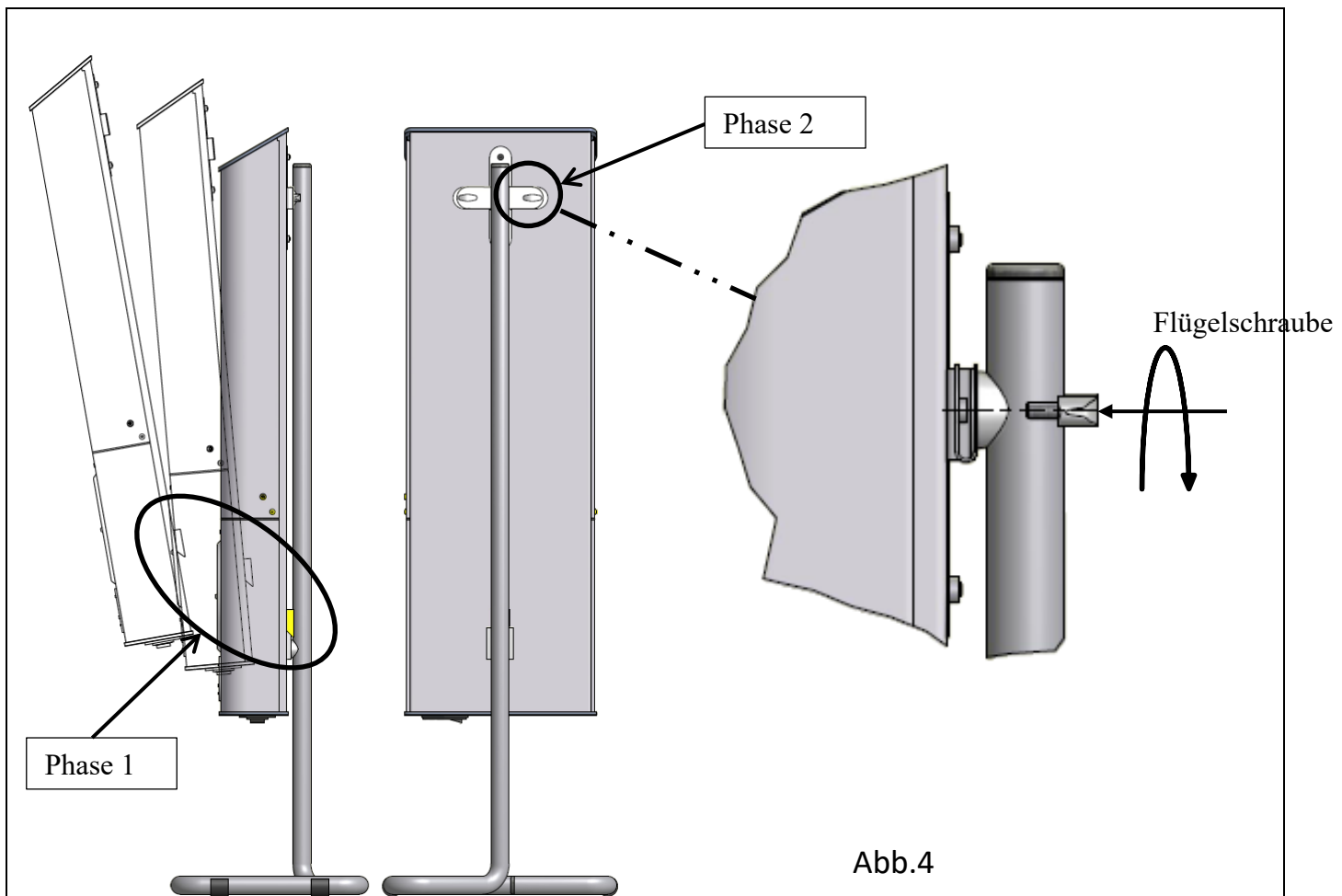
*Phase 1:*

Das Gerät auf dem Einraster ablegen und die Bohröffnungen miteinander ausrichten;

*Phase 2:*

Die Bohröffnungen der Bügel miteinander ausrichten und die Flügelschraube festschrauben;

Siehe unten stehende Abbildung: Abb.4



## BESCHREIBUNG DER FUNKTION

Für das Einschalten des gerät den Schalter unterhalb des Geräts neben dem Stromstecker auf die Position 'I' stellen.

Vier Anzeigeleuchten zeigen das Einschalten und den Betrieb einer jeden Lampe an.

Das Gerät ist mit einem Programmierer ausgestattet, der das eigenständige Ein- und Ausschalten täglich und/oder wöchentlich verwalten kann. Die Programmierung ist einfach und schnell über Schalter und Anweisungen auf dem Display.

### Kontrolle und Symbole auf dem Display

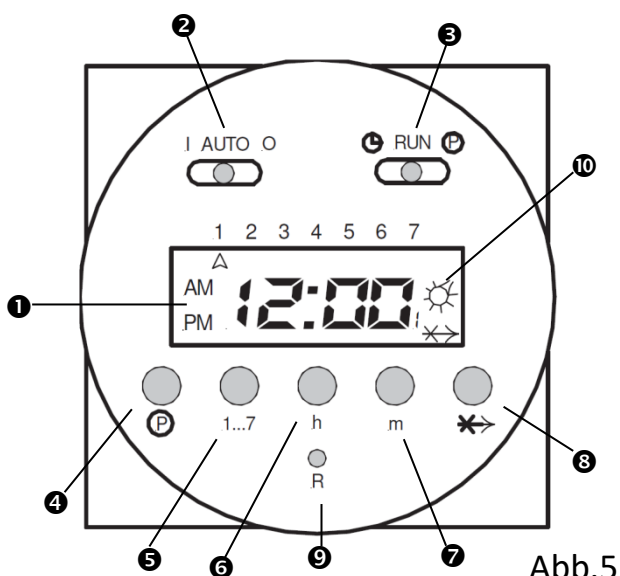


Abb.5

❶ Display mit Anzeige der Uhrzeit und dem Moment des Eingriffs.

❷ Schiebeschalter für die Einstellung der Betriebsart:

AUTOMATIK: Schaltet das Gerät ein bzw. aus je nach eingestellter Programmierung

I: Permanent eingeschaltet – ON

O: Permanent ausgeschaltet - OFF

❸ Schiebeschalter für die Einstellung der Uhrzeit und das Programm:

Für die Programmierung:

RUN Aktiviert die Programmierung

⌚ : Stellt die aktuelle Uhrzeit ein

Ⓟ: Stellt das Programm ein

Allgemeine Informationen zu den Tasten:

Beim kurzen Drücken dieser Tasten erreicht man: die Erhöhung um 1 Zahl (digit).

Beim Drücken für mehr als 3 Sekunden erreicht man: die schnelle und kontinuierliche Erhöhung.

❹ Ⓟ: Taste für die Programmierung der 16 Umschaltungen;

❺ 1...7: Taste zur Tageseinstellung der Woche (aktueller Tag und tägliche Umschaltung) Bei Eingabe der Umschaltzeiten hat man die Möglichkeit Tag für Tag oder gemäß folgender Blöcke zu programmieren:

1..5 (Montag bis Freitag)

1..6 (Montag bis Samstag)

6..7 (Samstag bis Sonntag)

1..7 (Montag bis Sonntag)

❻ h : Eingabetaste der Stunden (für aktuelle Uhrzeit und für Eingabezeit)

❼ m : Eingabetaste der Minuten (für aktuelle Uhrzeit und für Eingabezeit)

❽ m : Skip-Funktion: Durch Drücken der Skip-Taste '-X->' kehrt man die eingestellte Funktionszeit um. Zum Beispiel: Wenn der Programmierer auf der Betriebsart "on" steht, schaltet er sich bis zum Programmende sofort aus oder ein.

❾ R: Reset-Taste löscht alle Einstellungen und die Uhrzeit des aktuellen Tags

⑩ ✱: Wenn die Wahlmöglichkeiten 1, 3, 5, 7, 9, 11, 13, 15, (Einschaltprogramme des Geräts) angezeigt sind, erscheint das Symbol auf der rechten Seite des Displays. Wenn die Wahlmöglichkeiten 2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16 (Ausschaltpunkte des Geräts, erscheint kein Symbol.

### Reset

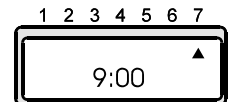
Vor dem Einschalten des ersten Programms muss man einen Reset ausführen:

1. Sicherstellen, dass der Schiebeschalter ③ auf der Position RUN steht.
2. Die Taste R (⑨) mit einer Spitze drücken.

Das Display beginnt bei 0:00 aufzublinden.

### Einstellung der Uhrzeit und des Tags

1. Den Schiebeschalter ③ auf die Position ⌚ verschieben.
2. Die Taste 1...7 (⑤) drücken, um den Wochentag (1 = Montag, 7 = Sonntag) einzugeben. Es erscheint ein kleiner Pfeil auf dem Display, der den Wochentag anzeigt.
3. Die Tasten h (⑥) und m (⑦) für die Einstellung der Uhrzeit drücken.



4. Den Schalter ③ auf RUN positionieren. Es wird die Uhrzeit des Tags aktiviert.

### Permanent ON, permanent OFF, AUTO

Für die Einstellung dieser Funktionen sicherstellen, dass sich der Schiebeschalter ③ auf der Position RUN befindet.

**Permanent ON:** Das Gerät ist permanent eingeschaltet.

Der Schiebeschalter ② befindet sich auf der Position I. Das Symbol ✱ wird auf dem Display angezeigt.

**Permanent OFF:** Das Gerät ist permanent ausgeschaltet.

Der Schiebeschalter ② befindet sich auf der Position 0. Das Symbol ✱ verschwindet vom Display.

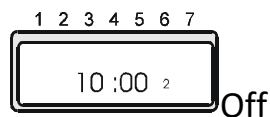
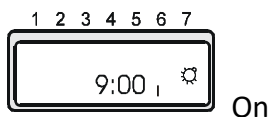
**AUTO:** Das Gerät schaltet sich gemäß des eingestellten Programms um. Der Schiebeschalter ② befindet sich auf der Position AUTO.

- Betriebsart ON: Es erscheint das Symbol ✱.
- Betriebsart OFF: Es erscheint das Symbol ✱.

### Betriebsart Auto: Programmierung der Umschaltzeiten

Die in der Ausführung befindlichen oder angewählte Einschaltumschaltung wird von einer ungeraden Zahl auf der rechten unteren Seite des Display mit dem zugehörigen Symbol ✱ angezeigt.

Die Ausschaltumschaltung wird von einer geraden Zahl auf der rechten unteren Seite des Display ohne irgendein Symbol angezeigt.

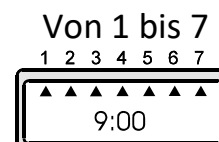
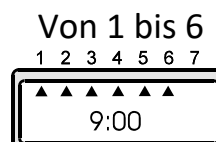
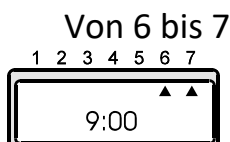
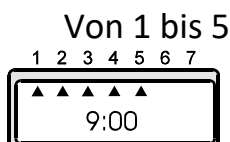


Hinweis bei der Programmierungsphase: Jeder Einschaltpunkt ist eng an den nachfolgenden Ausschaltpunkt gebunden. Sie sollten immer paarweise programmiert werden, um Fehler zu vermeiden.

Achtung: Der kürzeste einstellbare Umschaltintervall ist 1 Minute.

Auszuführendes Verfahren:

1. Den Schiebeschalter **3** auf **P** positionieren; es erscheint unten rechts die Nummer 1: Das erste Einschaltprogramm.
2. Die Taste 1...7 (**5**) drücken um den Wochentag (1=Montag, 7=Sonntag) einzugeben oder die Tagesblöcke, die in das Programm einzugeben sind. Fährt man mit dem Drücken derselben Taste fort kann man tatsächlich die folgenden Tagesblöcke eingeben:



Die Pfeile auf dem Display zeigen die Wochentage an.

3. Die Tasten h (**6**) und m (**7**) für die Einstellung der Uhrzeit drücken.
4. Die Taste **P** (**4**) drücken: Der nachfolgende Umschaltpunkt (der eine gerade Zahl sein wird, und demnach für Ausschaltung steht) wird angezeigt.
5. Die Schritte von 2 bis 4 für die gewünschten Male wiederholen.
6. Die Programmierung verlassen: Nach der Eingabe der verlangten Umschaltungen, den Schiebeschalter **2** auf AUTO und den Schalter **3** auf RUN positionieren.

Jetzt funktioniert der Programmierer gemäß des eingestellten Programms.

*Kontrolle, Änderung und Löschen der Umschaltzeiten*

Den Schiebeschalter **3** auf **P** positionieren.

1. Kontrolle: Die Taste **P** für die Überprüfung des Umschaltpunkts auf dem Display entsprechend oft drücken.
2. Änderung:
  - Die Taste **P** für die Positionierung auf dem zu ändernden Umschaltpunkt verwenden. Die Tasten 1...7 (**5**) für die Änderung des Wochentags drücken.
  - Die Tasten h (**6**) und m (**7**) für das Ändern der Umschaltzeit drücken, wie zuvor beschrieben wurde.
3. Löschen:
  - Die Taste **P** für die Positionierung auf dem zu ändernden Umschaltpunkt verwenden. Nachfolgend die Taste "-X->" (**8**) und **P** (**4**) gleichzeitig 3–4 Sekunden lang drücken. Auf dem Display blinkt 0:00 auf und der Umschaltpunkt ist gelöscht. Sobald die Vorgänge der Kontrolle, der Änderung oder des Löschen abgeschlossen sind, den Schiebeschalter **3** auf RUN positionieren.

*-x-> Skip-Funktion (soft-override)*

Die Skip-Funktion wechselt die Umschalteneinstellung des angeschlossenen Geräts bis zum Erreichen des nachfolgenden Programms.

Zum Beispiel: Wenn sich das Gerät auf ON befindet, schaltet sich das Gerät beim Drücken der Skip-Taste '-X->' sofort auf OFF um und umgekehrt.

1. Den Schiebeschalter ③ auf RUN positionieren.
2. Die Skip-Taste '-X->' drücken. Das Gerät ändert die Umschaltung automatisch im Vergleich zur eingestellten Betriebsart. Das Symbol Skip (-X->) wird auf dem Display angezeigt (3-4 Sekunden lang warten).
3. Beim nachfolgenden Drücken der Skip-Taste '-X->' wird die Skip-Funktion wiederhergestellt.

Hinweise für die Skip-Funktion:

- Die Angabe der Nummer und des Symbols auf dem Display erscheinen nach einem Intervall von 3 Sekunden.
- Die Skip-Funktion greift nur bis zum Erreichen des nachfolgenden programmierte Punkts ein. An dieser Stelle wird die Skip-Funktion annulliert und die programmierten Umschaltzyklen erneut aktiviert.

*Programmierfehler*

Wenn "EEE" erscheint, besteht ein Eingabefehler. Es wird die Nummer des falschen Umschaltzyklus angezeigt.

Den Schalter für die Einstellung auf die Position P verschieben.

Den Schalter bis zur Anzeige des fehlerhaften Zyklus drücken. Korrigieren und schließlich den Einstellschalter auf die Position "RUN" verschieben, um die Programmiermodalität zu verlassen.

Jeder Einschaltpunkt hängt vom nachfolgenden Ausschaltpunkt ab. Deshalb können die nachfolgenden ON/OFF-Kombinationen zum Beispiel zu Fehlern führen.

Mögliche Fehlerursachen:

| <b>Aktivierung ON</b>  | <b>Deaktivierung OFF</b>  |
|--|---|
| a) Programmiertes Einschalten  | Keine Einstellung   |
| b) Keine Einstellung   | Programmierte Deaktivierung   |
| c) Tagesblöcke (z.Bsp. 1, 2, 3, 4, 5)  | Diverse Tagesblöcke (z.Bsp. 1, 2, 3, 4, 5)  |
| d) Tagesblöcke   | Wochentag   |
| e) Aktivierung der programmierten Zeit (z.Bsp. Mittwoch, 9:00)                       | Deaktivierung der eingestellten Zeit liegt vor der Aktivierungszeit desselben Tags (z.Bsp. Mittwoch, 8:59). |
| f) Ein- und Ausschalten mit derselben Uhrzeit programmiert (z. Bsp. Mittwoch, 09:00) |   |



## PLANMÄSSIGE REINIGUNG UND WARTUNG

Für die Aufrechterhaltung der Leistungsfähigkeit und die keimtötende Wirksamkeit der Lampen ist es wichtig sich streng an das dem Gerät beigefügten Wartungsprogramm zu halten.

**Für die Reinigung keine Wasserstrahlen-oder Wassersprüher verwenden.**

Mit Hilfe eines Pinsels eventuelle Staubablagerungen auf den Lufteinlass-Auslassöffnungen entfernen. Diesen Vorgang mindestens einmal im Monat ausführen. Ein weiches feuchtes Tuch für das Entfernen der Staubablagerungen auf der Struktur verwenden.



**VOR JEDEM INTERNEN WARTUNGSEINGRIFF  
DAS GERÄT VON DER STROMVERSORGUNG TRENNEN!**



**Alle 3 Monate (circa 2000 Stunden) den Filter in der Lufteinlassöffnung auswechseln (Filterersatzteil: Art. SSAA015).**

Für den Austausch des Filters die Anweisungen Schritt für Schritt befolgen:

1. Mit Hilfe des mitgelieferten L-Schraubenschlüssels ( 3MECL0001) für die entsprechenden Sicherheits- TORX Schrauben (Abb.6) die Schraube im vorderen Bereich losschrauben;
2. Den vorderen Teil des Lufteinlasses, in dem sich der Filter befindet, entfernen. (Abb.7)
3. Den Filter (SSAA015) ersetzen.
4. Den vorderen Teil des Lufteinlasses in der in Abb.7 gezeigten Reihenfolge wieder einsetzen.



Abb.6

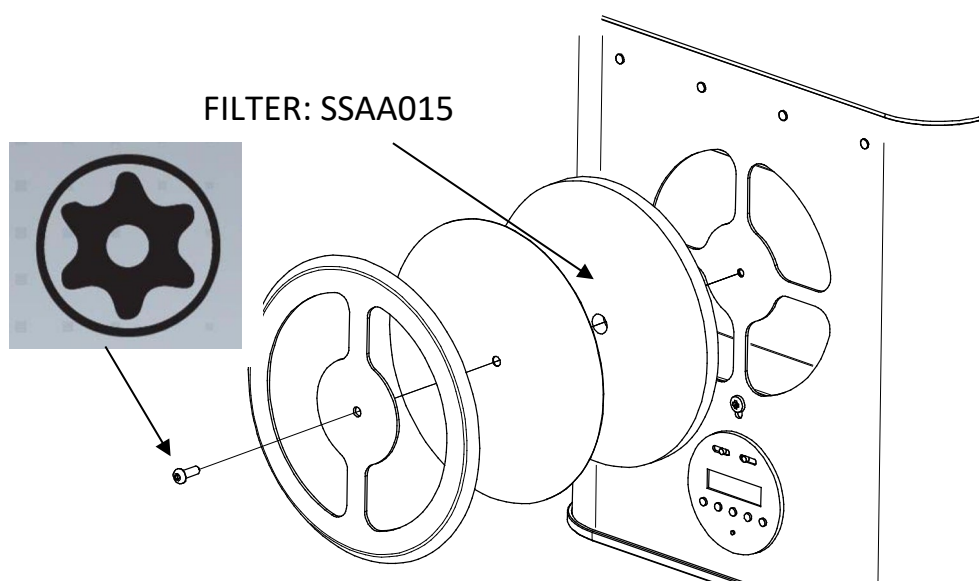


Abb.7



Es müssen einmal im Jahr (etwa alle 9000 Stunden) auch die 4 keimtötenden Leuchtröhren ausgewechselt werden.

Kit für den jährlichen Austausch von Filtern und Lampen: Art. SA001ZSA

**ACHTUNG:**

*Für den Austausch der keimtötenden Röhren (3ELEK0001) wie folgt fortfahren:*



**VOR JEDEM INTERNEN WARTUNGSEINGRIFF!  
DAS GERÄT VON DER STROMVERSORGUNG TRENNEN!**

1. Mit Hilfe des mitgelieferten L-Schraubenschlüssels ( 3MECL0001) für die entsprechenden Sicherheits- TORX Schrauben (Abb.6) die schrauben auf den Gehäuseseitenteilen entfernen (Abb.8).

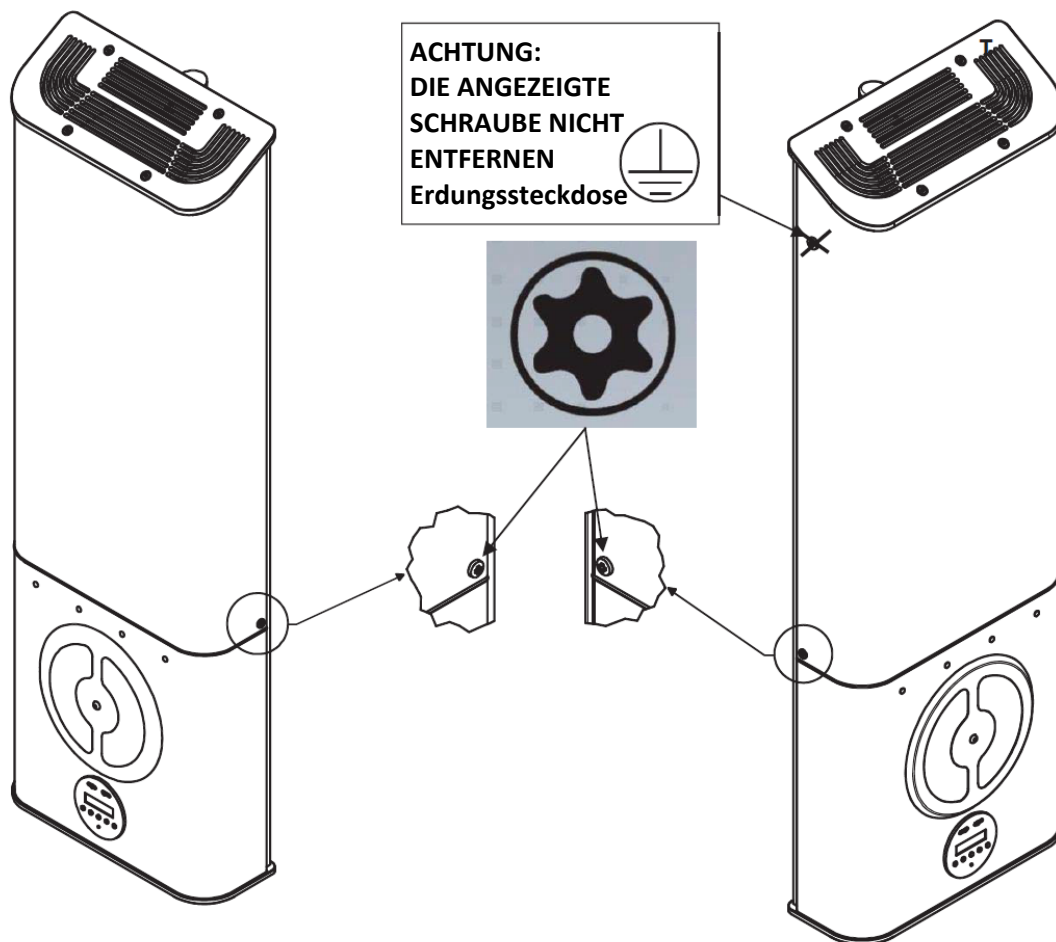


Abb.8

Die 4 Schrauben entfernen.

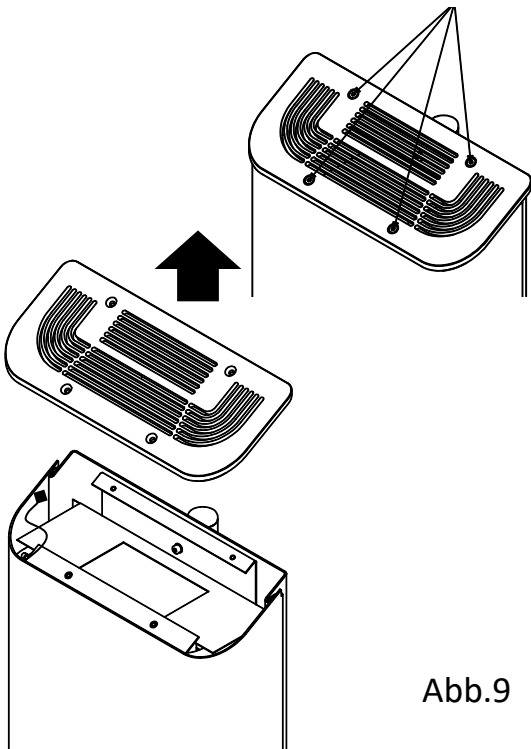


Abb.9

2. Mit dem Entfernen der Schraube auf dem Verschluss im oberen Gerätebereich fortfahren. Den Verschluss im oberen Bereich abziehen.

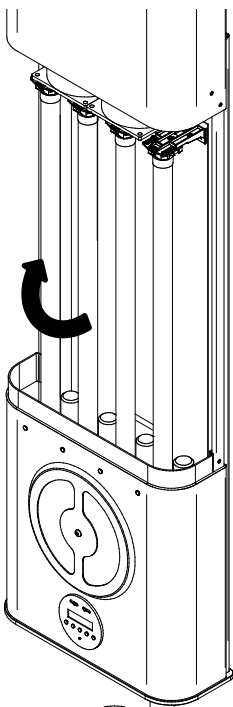


Abb.12

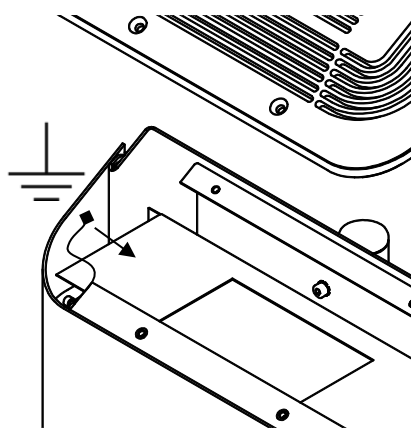


Abb.10

3. Ziehen Sie den Masseanschluss.

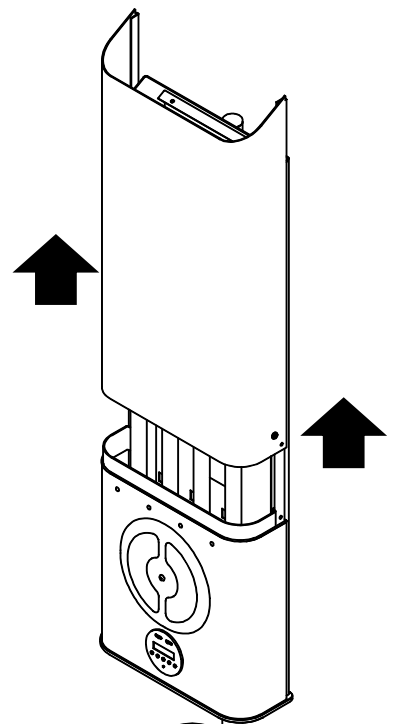


Abb.11

4. Nehmen Sie das obere Kurbelgehäuse und weiterhin das Gehäuse gleiten bis zu vollständig die Lampen zu sehen.

5. Jetzt kann man die Lampen austauschen; um fortzufahren die Lampe vorsichtig ergreifen und **um 90°, drehen, bis man einen "Doppel-KLICK" wahrnimmt**; an dieser Stelle kann man die Lampe abziehen. Den Vorgang für alle 4 Lampen wiederholen. (Abb. 12)

6. Die 4 neuen Lampen aufnehmen und in der zum Ausbau umgekehrten Reihenfolge in den entsprechenden Sitzen einsetzen und **um 90° drehen, bis man erneut den "Doppel-KLICK" wahrnimmt**, der das erfolgte Einrasten bestätigt.

Das Gerät kann jetzt wieder verschlossen werden; dabei das zuvor in Phase 4 abgezogene Gehäuse wieder einsetzen. (Abb.11)

7. Die Lampen mit dem oberen Gehäuse und dem Erdungsanschluss verschließen (Abb. 11).
8. Die 2 Schrauben auf den in der Phase 1 abgezogenen Gehäuseseitenteile und schließlich die 4 Anzugsschrauben des oberen Verschlusses wie in Phase 2 einsetzen.

DEN ANSCHLUSS DER VIER LAMPEN ÜBER DIE ENTSPRECHENDEN ANZEIGELEUCHTEN PRÜFEN, DIE DEN KORREKTEN BETRIEB EINER JEDEN EINZELNEN ANZEIGEN.

Nach Beendigung eines jeden Wartungseingriffs muss sowohl beim Austausch des Filters als auch der Lampen auf dem Etikett, welches auf der Geräteseite angebracht ist, das Datum und der Name des Kundendienstzentrums, das den Eingriff ausgeführt hat, aufgeführt werden (Ersatzteil: Code SSAA013).



| PLANMÄSSIGE JÄHRLICHE WARTUNG |  |       |            |
|-------------------------------|--|-------|------------|
| Vierteljährlich<br>Nr.:       | Beschreibung des<br>Eingriffs                    | Datum | Technikers |
| START                         | Installation /<br>Austausch Lampen<br>und Filter |       |            |
| 1.:                           | Filterwechsel                                    |       |            |
| 2.:                           | Filterwechsel                                    |       |            |
| 3.:                           | Filterwechsel                                    |       |            |
| J/N:                          |  |       |            |

Abb.13 (Anhang A.)

Nach Ablauf des Betriebszyklus der Lampen zusammen mit dem Austausch der verschlissenen Teile (Filter und Lampen) wird ein neues Jahres-Kennschild angebracht: DIE DATEN AUF DER ZEILE START UND DIE SERIENNR. J/N EINGEBEN. Wenn der Wartungseingriff nicht respektiert oder aufgeführt wird, muss das planmäßige Wartungsprogramm mit dem Austausch der Lampen, deren Betriebsdauer abgelaufen sein könnte und des Filters, der die Lampen verschmutzen und damit die Leistungen derselben beeinträchtigen könnte, nullgestellt werden.

Anmerkung: In allen Fällen, in denen der Austausch der Lampen notwendig ist, kann nicht nur eine Lampe ausgetauscht werden.

**VERSCHROTTUNG UND ENTSORGUNG**



Siehe Anhang  
Cod. 0Z00H0004





Ersatzteilliste Art. SA005ZSA

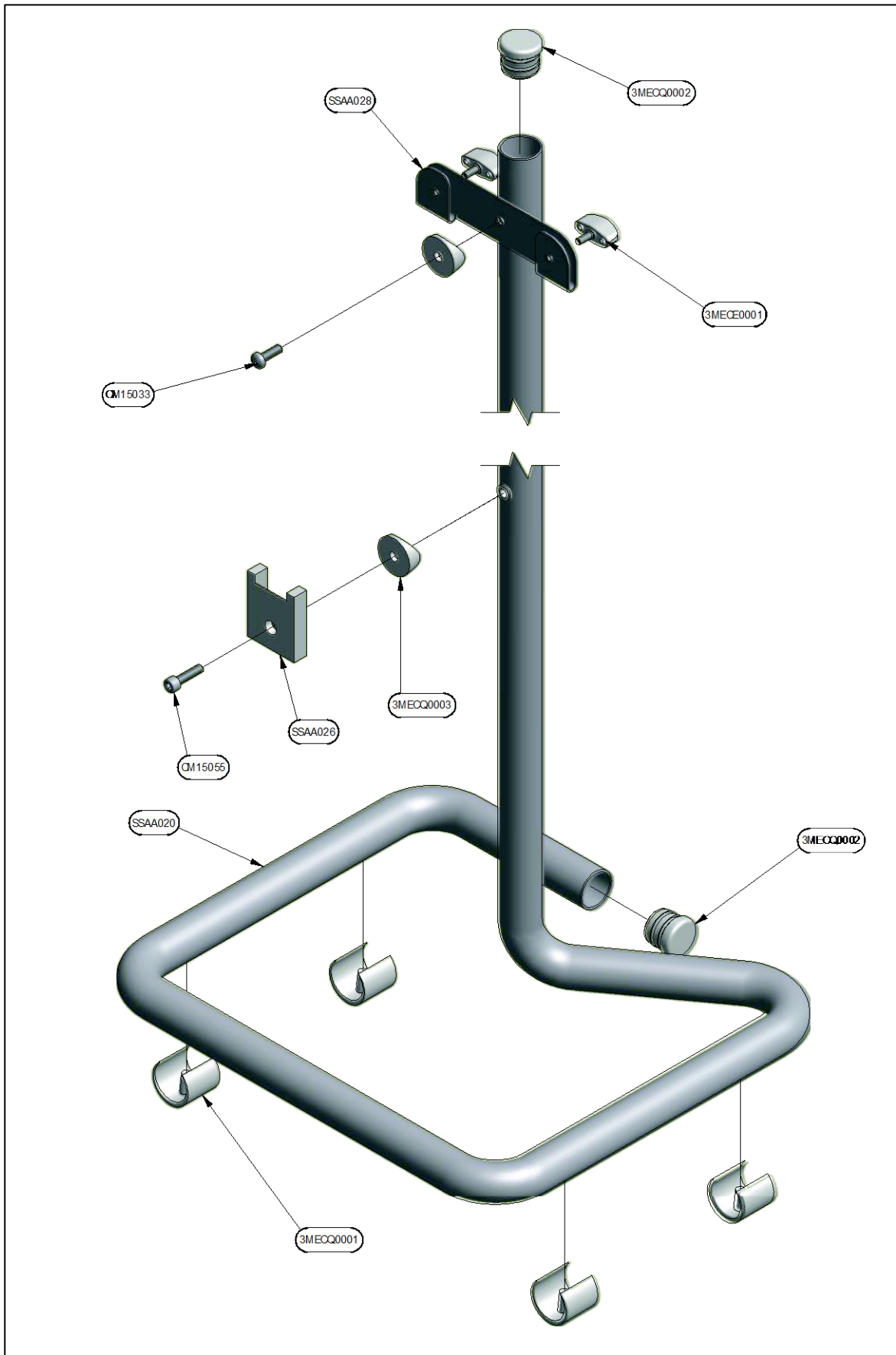


Abb.15

# A

| IT   | EN | FR  | DE | ES | PT | <b>MANUTENZIONE ORDINARIA ANNUALE / YEARLY ROUTINE MAINTENANCE / ENTRETIEN COURANT ANNUEL</b><br><b>PLANMÄSSIGE JÄHRLICHE WARTUNG / MANTENIMIENTO ORDINARIO ANNUAL / MANUTENÇÃO ORDINÁRIA ANUAL</b> |   |    |            |  |  |
|--|----|---|----|----|----|---|---|----|------------|--|--|
| <b>Trimestre N°</b><br><b>Trimester N°</b><br><b>Vierteljährlich Nr.</b> | IT | Descrizione intervento                            |    |    |    | →   | <b>Date</b><br><b>Datum</b><br><b>Fecha</b> | IT | Tecnico    |  |  |
|  | EN | Description of intervention                       |    |    |    |   |   | EN | Technician |  |  |
|  | FR | Description de l'intervention                     |    |    |    |   |   | FR | Technicien |  |  |
|  | DE | Beschreibung des Eingriffs                        |    |    |    |   |   | DE | Technikers |  |  |
|  | ES | Descripción de la intervención                    |    |    |    |   |   | ES | Técnico    |  |  |
|  | PT | Descrição da intervenção                          |    |    |    |   |   | PT | Técnico    |  |  |
| <b>START</b>   | IT | Installazione / Cambio lampade e filtro           |    |    |    | →   | ___ / ___ / ____                            |    |            |  |  |
|  | EN | Installation / changing lamps and filter          |    |    |    |   |   |    |            |  |  |
|  | FR | Installation / changement des lampes et du filtre |    |    |    |   |   |    |            |  |  |
|  | DE | Installation / Austausch Lampen und Filter        |    |    |    |   |   |    |            |  |  |
|  | ES | Instalación / cambio de lámparas y filtro         |    |    |    |   |   |    |            |  |  |
|  | PT | Instalação / troca de lâmpadas e filtro           |    |    |    |   |   |    |            |  |  |
| <b>1</b>   | IT | Cambio filtro                                     |    |    |    | →   | ___ / ___ / ____                            |    |            |  |  |
|  | EN | Filter change                                     |    |    |    |   |   |    |            |  |  |
|  | FR | Changement du filtre                              |    |    |    |   |   |    |            |  |  |
|  | DE | Filterwechsel                                     |    |    |    |   |   |    |            |  |  |
|  | ES | Cambio de filtro                                  |    |    |    |   |   |    |            |  |  |
|  | PT | Troca do filtro                                   |    |    |    |   |   |    |            |  |  |
| <b>2</b>   | IT | Cambio filtro                                     |    |    |    | →   | ___ / ___ / ____                            |    |            |  |  |
|  | EN | Filter change                                     |    |    |    |   |   |    |            |  |  |
|  | FR | Changement du filtre                              |    |    |    |   |   |    |            |  |  |
|  | DE | Filterwechsel                                     |    |    |    |   |   |    |            |  |  |
|  | ES | Cambio de filtro                                  |    |    |    |   |   |    |            |  |  |
|  | PT | Troca do filtro                                   |    |    |    |   |   |    |            |  |  |

A

| IT  | EN | FR                             | DE | ES | PT | MANUTENZIONE ORDINARIA ANNUALE / YEARLY ROUTINE MAINTENANCE / ENTRETIEN COURANT ANNUEL<br>PLANMÄSSIGE JÄHRLICHE WARTUNG / MANTENIMIENTO ORDINARIO ANNUAL / MANUTENÇÃO ORDINÁRIA ANUAL |                        |    |            |  |  |
|---|----|--------------------------------|----|----|----|---|------------------------|----|------------|--|--|
| Trimestre N°<br>Trimester N°<br>Vierteljährlich Nr. | IT | Descrizione intervento         |    |    |    | →   | Date<br>Datum<br>Fecha | IT | Tecnico    |  |  |
|   | EN | Description of intervention    |    |    |    |   |                        | EN | Technician |  |  |
|   | FR | Description de l'intervention  |    |    |    |   |                        | FR | Technicien |  |  |
|   | DE | Beschreibung des Eingriffs     |    |    |    |   |                        | DE | Technikers |  |  |
|   | ES | Descripción de la intervención |    |    |    |   |                        | ES | Técnico    |  |  |
|   | PT | Descrição da intervenção       |    |    |    |   |                        | PT | Técnico    |  |  |
| 3   |    |                                |    |    |    | →   | __/__/____             |    |            |  |  |
| 4   |    |                                |    |    |    | →   | __/__/____             |    |            |  |  |
| 5   |    |                                |    |    |    | →   | __/__/____             |    |            |  |  |
| 6   |    |                                |    |    |    | →   | __/__/____             |    |            |  |  |
| 7   |    |                                |    |    |    | →   | __/__/____             |    |            |  |  |
| 8   |    |                                |    |    |    | →   | __/__/____             |    |            |  |  |
| 9   |    |                                |    |    |    | →   | __/__/____             |    |            |  |  |
| 10  |    |                                |    |    |    | →   | __/__/____             |    |            |  |  |
| <b>S/N</b>  |    |                                |    |    |    |   |                        |    |            |  |  |





### TECNO-GAZ S.p.A.

Strada Cavalli N°4 • 43038 • Sala Baganza • Parma • ITALIA  
Tel. +39 0521 83.80 Fax. +39 0521 83.33.91

[www.tecnogaz.com](http://www.tecnogaz.com)

#### I

Il presente manuale deve sempre accompagnare il prodotto, in adempimento alle Direttive Comunitarie Europee. TECNO-GAZ, si riserva il diritto di apporre modifiche al presente documento senza dare alcun pre-avviso. La ditta TECNO-GAZ si riserva la proprietà del presente documento e ne vieta l'utilizzo o la divulgazione a terzi senza il proprio benessere

#### GB

This manual must always be kept with the product, in complying with the Directives of European Community. TECNO-GAZ reserves the right to modify the enclosed document without notice. TECNO-GAZ reserves the property of the document and forbids others to use it or spread it without its approval.

#### F

Ce manuel doit être gardé avec le produit, conformément aux Directives de la Communauté Européenne. TECNO-GAZ se réserve la faculté de foires des changements à ce document sans aucun préavis. TECNO-GAZ se réserve la propriété de ce document et en empêche l'utilisation ou la divulgation sans son consentement.

#### D

Dieses Handbuch ist nach den CEE Normen immer mit dem Produkt auszuliefern. TECNO-GAZ behält sich Änderungen an dem Dokument vor. Der Inhalt dieses Dokumentes ist urheberrechtlich geschützt. Jede weitergehende Verwendung, insbesondere jede Form der gewerblichen Nutzung sowie die Weitergabe an Dritte - auch in Teilen oder in überarbeiteter Form - ist ohne Zustimmung der Firma TECNO-GAZ untersagt.

#### E

Este manual debe siempre acompañar el producto, en cumplimiento a las Directivas Europeas. TECNO-GAZ, se reserva de derechi de aportar modificaciones a este documento sin ningun aviso. La empresa TECNO-GAZ se reserva la propiedad de este documento y veda el utilizzo o la divulgación a terceros sin su aprobación.

#### PT

O presente manual deve sempre acompanhar o produto, de acordo com as Diretivas Comunitárias Europeias. A TECNO-GAZ, reserva-se o direito de realizar alterações no presente documento sem qualquer aviso prévio. A empresa TECNO-GAZ reserva-se a propriedade do presente documento e proíbe a sua utilização ou divulgação sem o seu consentimento

#### TR

Bu kullanım kılavuzu her zaman Avrupa Birliği Direktiflerine uygun olmalıdır. TECNO-GAZ bu dokumanda on duyuru yapmadan değişiklik yapma hakkına sahiptir. Firma TECNO-GAZ bu dokuman üzerinde mal hakkına sahip olup yetkili olmayan kullanım ve patent hakkına izin vermez.